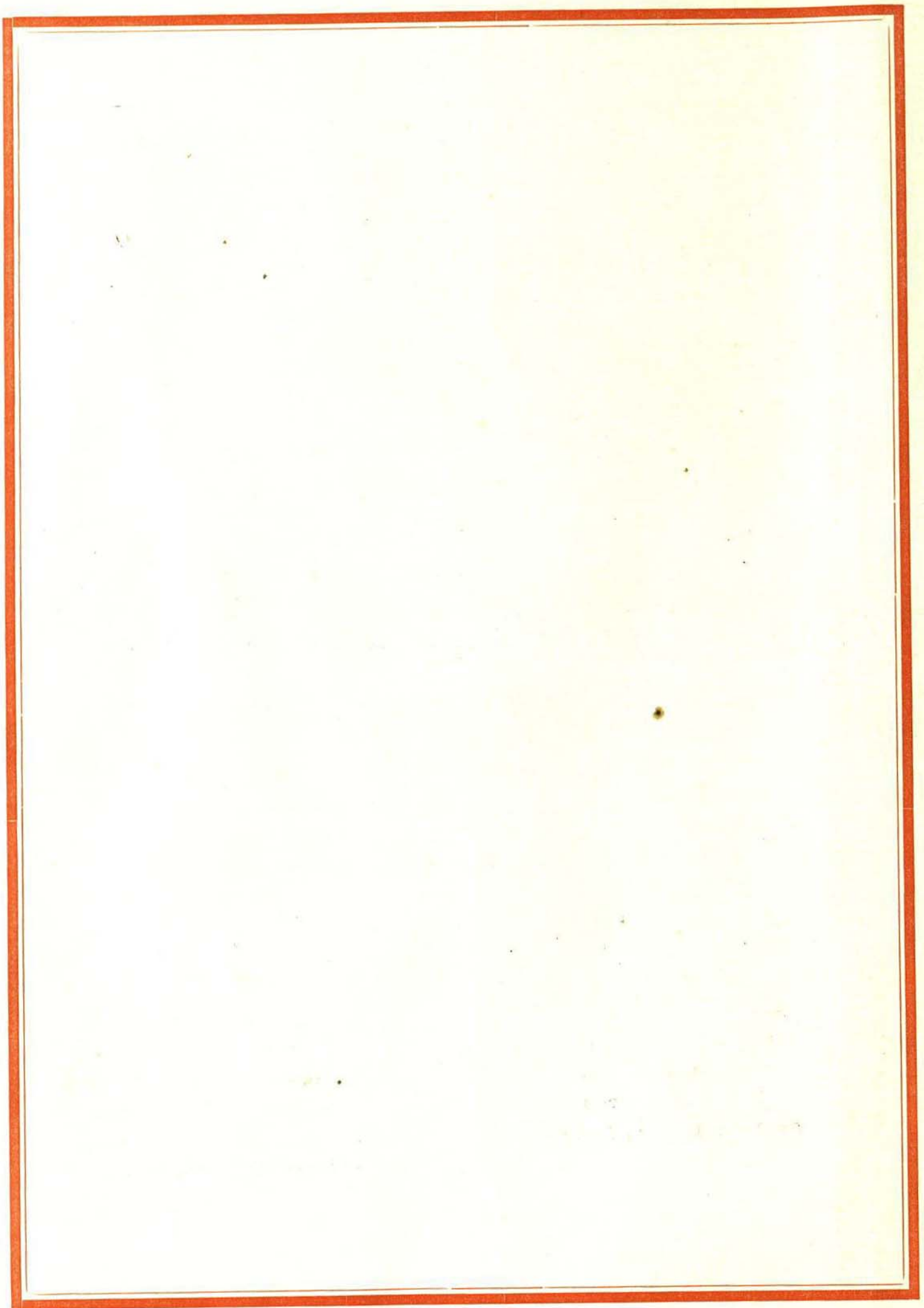


3

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO BASICO  
DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL PERU Y  
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA





El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania en el deseo de consolidar, en el espíritu del Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros Gobiernos el 6 de junio de 1974, las amistosas relaciones existentes entre ambos estados y pueblos;

han decidido la suscripción de un Protocolo Adicional al Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito el 6 de junio de 1974 a fin de regular la participación de Técnicos del Servicio de Técnicos Alemanes en determinados proyectos de desarrollo en el Perú como sigue:

- 1) El Gobierno de la República Federal de Alemania enviará a deseo del Gobierno de la República del Perú Voluntarios del Servicio de Técnicos Alemanes para que ejerzan actividades de cooperación técnica en proyectos seleccionados por el Gobierno de la República del Perú o por los organismos por él comisionados a este efecto, y el Servicio de Técnicos Alemanes.
- 2) El Gobierno de la República Federal de Alemania encargará al Servicio de Técnicos Alemanes la ejecución de los Acuerdos sobre el envío de Voluntarios. Los detalles de la ejecución será en cada caso objeto de arreglos entre el Servicio de Técnicos Alemanes y el o los organismos comisionados a este efecto por el Gobierno de la República del Perú.
- 3) El Servicio de Técnicos Alemanes enviará al Perú, después de consultarlo con el Gobierno de la República del Perú y previa autorización del mismo, un Coordinador, un Coordinador Adjunto y un Administrador, para asegurar el normal desarrollo de la coordinación y administración del programa. En lo relacionado a la adquisición de vehículos automotores, se aplicará la legislación nacional vigente al respecto.
- 4) El Coordinador será el representante del Servicio de Técnicos Alemanes en la República del Perú.

487.

Am



5) El Coordinador tendrá como tareas principales:

- a) Preparar el envío de Voluntarios y velar por el cumplimiento de los compromisos adquiridos por el Servicio de Técnicos Alemanes en la República del Perú,
- b) examinar las propuestas referentes a los proyectos de cooperación,
- c) hacer que los Voluntarios se beneficien de consejo, la asistencia y el apoyo material necesario para el cumplimiento de sus tareas.

6) El equipamiento de las oficinas del Coordinador, del Coordinador Adjunto y del Administrador estará sujeto a las disposiciones que rigen para el equipamiento de las oficinas de los expertos. Los vehículos de uso oficial estarán sujetos a las disposiciones actuales sobre la compra de vehículos liberada de impuestos para los expertos según Decreto Ley N°22036 del 6-12-1977.

7) Por lo demás se aplicarán al presente Protocolo las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974, incluida la cláusula de Berlín (Artículo 9).

8) El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en la fecha de su firma y tiene la misma validez que el arriba mencionado Convenio Básico de Cooperación Técnica de 6 de junio de 1974.

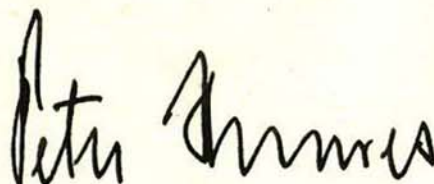
HECHO en Lima, el nueve de abril de mil novecientos setenta y nueve en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



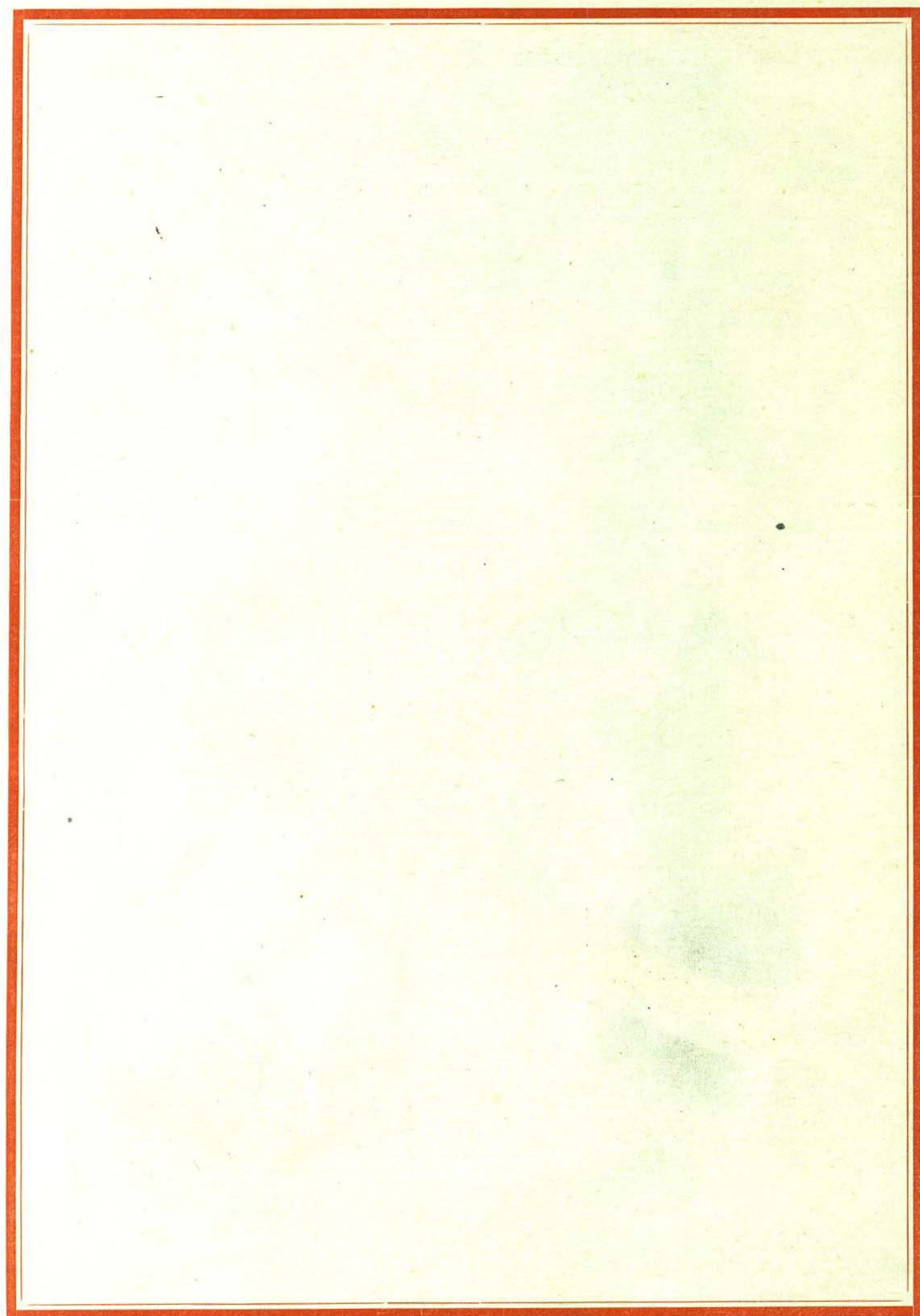
Embajador  
Carlos García-Bedoya Zapata  
Ministro de Relaciones Exteriores



Doctor Peter Hermes  
Secretario de Estado  
Ministerio de Relaciones Exteriores









Zusatzprotokoll

zu dem Rahmenabkommen

zwischen

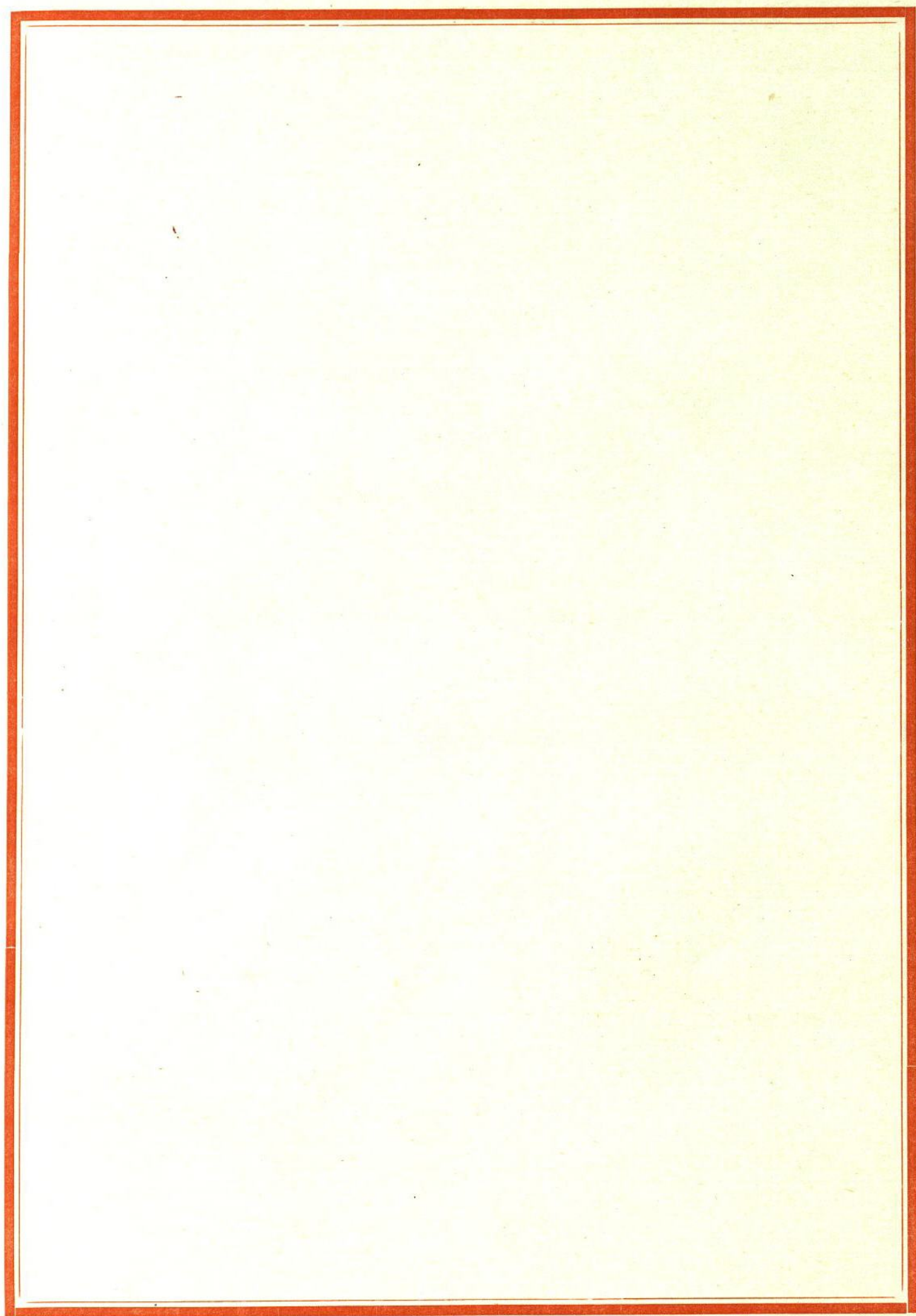
der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Technische Zusammenarbeit





Die Regierung der Republik Peru  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, die zwischen den beiden Staaten und Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen im Geiste des Abkommens zwischen unseren Regierungen vom 6. Juni 1974 über Technische Zusammenarbeit zu festigen,

haben die Unterzeichnung eines Zusatzprotokolls zum Rahmenabkommen über Technische Zusammenarbeit vom 6. Juni 1974 beschlossen,

um die Beteiligung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes an bestimmten Entwicklungsvorhaben in Peru

wie folgt zu regeln:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung der Republik Peru Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes für Tätigkeiten der Technischen Zusammenarbeit im Rahmen von Vorhaben, die von der Regierung der Republik Peru oder den von ihr dazu beauftragten Stellen und dem Deutschen Entwicklungsdienst gemeinsam ausgewählt werden.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt den Deutschen Entwicklungsdienst mit der Durchführung der Übereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und der oder den von der Regierung der Republik Peru dazu beauftragten Stellen.



### Artikel 3

Der Deutsche Entwicklungsdienst entsendet nach Konsultierung der Regierung der Republik Peru und mit ihrer vorherigen Genehmigung einen Koordinator, einen stellvertretenden Koordinator und einen Verwalter nach Peru, um den ordnungsgemässen Ablauf der Programmkoordinierung und -verwaltung zu sichern. In Bezug auf den Erwerb von Kraftfahrzeugen finden die hierfür geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anwendung.

### Artikel 4

Der Koordinator ist der Vertreter des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Republik Peru.

### Artikel 5

Der Koordinator hat hauptsächlich die Aufgabe,

- a) die Entsendung von Entwicklungshelfern vorzubereiten und darauf zu achten, dass die Verpflichtungen des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Republik Peru eingehalten werden,
- b) Vorschläge über Vorhaben der Zusammenarbeit zu prüfen,
- c) den Entwicklungshelfern die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Beratung, Betreuung und Versorgung zukommen zu lassen.

### Artikel 6

Die Ausstattung der Büroräume des Koordinators, des stellvertretenden Koordinators und des Verwalters unterliegt den für die Ausstattung der Büroräume von Fachkräften geltenden Bestimmungen. Dienstfahrzeuge unterliegen den derzeitigen Bestimmungen über den zollfreien Kauf von Fahrzeugen für Fachkräfte nach Maßgabe des Gesetzesdekrets Nr. 22036 vom 6.12.1977.

### Artikel 7

Im übrigen gelten für dieses Protokoll die Bestimmungen des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 6. Juni 1974 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 9 ).



Artikel 8

Dieses Zusatzprotokoll tritt mit der Unterzeichnung in Kraft und hat dieselbe Geltungsdauer wie das genannte Rahmenabkommen vom 6. Juni 1974.

GESCHEHEN zu Lima am neunten April neunzehnhundertneunundsiebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG  
DER REPUBLIK PERU

FÜR DIE REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Carlos García-Bedoya Zapata  
Aussenminister

Dr. Peter Hermes  
Staatssekretär  
im Auswärtigen Amt



